

AREA TEMÁTICA: comunicación, educación y cultura

TITULO: La Expresión Escrita de los Jóvenes Universitarios

Consideraciones Preliminares

Somos un grupo de docentes de Lengua Extranjera, integrantes del Proyecto de Investigación Culturas Juveniles Urbanas, de la Facultad de Ingeniería y Ciencias Económico-Sociales (F.I.C.E.S.) de la Universidad Nacional de San Luis. Como parte de las tareas de investigación, decidimos analizar distintos tipos de textos escritos y también orales, como cartas informales y formales, resúmenes, mensajes de correo electrónico y grabaciones de futuras entrevistas a los alumnos. El motivo surgió debido a que como docentes de los primeros años de las carreras de esta facultad, observamos un progresivo deterioro en la forma de expresión escrita (por ejemplo, cuando leemos los exámenes o prácticos de los alumnos) y oral (cuando los escuchamos hablar entre compañeros o dirigirse a los docentes). Cabe aclarar que la materia “Inglés Técnico” que dictamos consiste en la enseñanza de una técnica de traducción e interpretación de textos escritos en inglés con los cuales realizamos actividades cuyas consignas y respuestas se realizan en castellano. En el caso del presente trabajo nos avocaremos al lenguaje escrito de los estudiantes por lo que analizaremos una carta informal.

Comenzamos nuestra tarea solicitando a los alumnos que redactaran una carta a un amigo que imaginariamente se había ido del país hacía seis meses. La razón por la cual les pedimos dicha carta, fue que pretendíamos que los alumnos se expresaran de forma auténtica. Las cartas fueron redactadas en el mes de junio de 2002. Nuestra intención es continuar con el análisis de distintos géneros de textos para ampliar nuestros resultados.

¿Por qué utilizamos la Teoría Sistémica Funcional para el análisis de estos textos?

El enfoque Sistémico Funcional es una perspectiva teórica desarrollada por Michael Halliday en la década de 1980 que considera al lenguaje, básicamente, como un instrumento de comunicación y a las unidades y estructuras lingüísticas en relación con las funciones que pueden cumplir en la lengua y en la actividad comunicativa. El objetivo de esta teoría es explicar cómo el contexto de situación impacta sobre los

Autores: Marina Isabel Catuogno, Adriana Beatriz Mallo, Marcela Rivarola

Institución: Fac. de Ing. y Ciencias Económico Sociales (F.I.C.E.S.) Universidad Nacional de San Luis (U.N.S.L.)

Dirección de correo electrónico: mrivarol@fices.unsl.edu.ar

significados de los textos y por lo tanto describe el significado potencial del sistema lingüístico como un fenómeno social.¹

Los componentes funcionales, o sea, las elecciones que uno realiza cuando construye un texto, son descritas por Halliday como: Función Ideativa o Experiencial (lenguaje como representación del mundo real o imaginario); Función Interpersonal (lenguaje en acción); y Función Textual (lenguaje como mensaje). Estos componentes funcionales están íntimamente relacionados con el contexto situacional, es decir con el **Campo** del discurso (lo que está sucediendo); el **Tenor** (quiénes participan y la relación entre ellos); y el **Modo** (cómo se utiliza el lenguaje en una situación).

Recolección de Datos

Llevaremos a cabo nuestra investigación a través de una metodología cualitativa y nuestro propósito es observar una situación, analizarla, determinar las causas que la provocan, y poder así, implementar acciones destinadas a optimizarla. Decidimos realizar una investigación cualitativa porque nos interesa fundamentalmente analizar las razones del empobrecimiento del lenguaje de los alumnos.

Es importante mencionar que en estas actividades de investigación coinciden nuestros roles como docentes e investigadoras debido a que somos profesoras de los alumnos encuestados, y al mismo tiempo, observadoras y participantes de este trabajo.

Otra razón importante para realizar este trabajo es que los resultados obtenidos serán volcados a la práctica docente diaria, con lo cual esperamos ayudar a mejorar la redacción y expresión escrita de estos alumnos. Por último, los resultados obtenidos pueden ser útiles no sólo para este contexto específico, sino que pueden servir para subsanar la situación de otros grupos de jóvenes en circunstancias similares, es decir, estudiantes de universidades nacionales en primer año.

La muestra con la que trabajamos fue un grupo de alumnos de la F.I.C.E.S. pertenecientes a primer año de la Carrera Ingeniería Industrial. El motivo de elegir estos alumnos, y no estudiantes más avanzados, fue que deseábamos observar el nivel de lengua que estos jóvenes traen de la escuela secundaria.

El método elegido para la recolección de datos fue la redacción de una carta personal que los alumnos debían realizar en clase. La tarea a ejecutar era escribir dicha misiva a un amigo que estaba viviendo en el extranjero, al cual no habían visto por 6 meses. Para que el contenido gramatical, lexical y temático de las cartas fuera

¹ Halliday, M.A.K. (1994) *An Introduction to Functional Grammar*. Edward Arnold.

más rico les exigimos un mínimo de 10 renglones ya que muchos de los alumnos se mostraban reacios a realizar esta actividad y comentaron que no les gustaba escribir cartas. Les solicitamos también, que completaran en la misma hoja, una serie de datos personales que podrían ser relevantes y determinantes para el análisis de los resultados: la edad y el nombre del Colegio donde habían finalizado sus estudios secundarios; las materias reprobadas en el secundario; el nivel de redacción y material de lectura.

Deseamos aclarar que la colaboración y participación de los alumnos para esta investigación fue anónima y desinteresada.

Extrajimos textualmente los ejemplos (los errores gramaticales, lexicales, y las expresiones coloquiales) de las cartas, y para destacarlos, los resaltamos y utilizamos la letra cursiva.

Datos de los alumnos de la muestra

La mayoría de los alumnos cursó los estudios secundarios en escuelas con orientación en educación técnica, mientras que el resto lo hizo en escuelas de orientación humanística o comercial. Más de dos tercios de los alumnos reprobaron alguna materia durante este ciclo; las materias en común fueron matemáticas, inglés, física, química y castellano. Sus edades oscilan entre los 18 y 23 años y predominan los alumnos de entre 18 y 19 años.

Con respecto a las habilidades de redacción algunos alumnos respondieron que no les enseñaron a redactar documentos tales como monografías, composiciones u otros durante esa etapa de su formación. Muy pocos no respondieron a esta pregunta. La mayoría indicó que sí pero, sólo algunos especificaron qué tipo de texto habían aprendido a redactar y algunos hicieron comentarios tales como “*sí, pero no recuerdo como se redacta correctamente*”, “*sí, pero en primer año un repaso breve*”, “*sí, pero no soy muy bueno*”.

Ante las preguntas “¿Leés? ¿Qué leés?”, una minoría contestó que no o no respondió a este punto; algunos, que leen libros; y la mayoría, que leen los apuntes de estudio y revistas y diarios. Algunas respuestas interesantes fueron:

No, solamente lo que tengo que estudiar.

(El diario u libro de información) o sea todo lo que importa y satisfaga. [no hay paralelismo en los dos últimos verbos]

Ultimamente leo todos libros referidos al estudio.

Leo revista deportistas . . .

unicamente cuando tengo q' estudiar.

libros de informática, teorías sobre la formación de los planetas, los fenómenos naturales, novelas, [finaliza la oración con coma]

Es interesante señalar que las consignas y preguntas fueron escritas en el pizarrón y algunos de los alumnos al copiarlas cometieron errores de ortografía, acentuación y/o puntuación.

Colegio donde curso el secundario: [el verbo debía ser en pasado]

Reprobaste alguna materia [no usa signos de interrogación]

Te enseñaron a redactar (composiciones, monografías, etc) en el secundario? [no usa el signo para indicar el comienzo de la pregunta]

Escribir una carta a un amigo que se fue del país hace 6 meses (mínimo 10 renglones).

Algunos comenzaban todas las oraciones con minúscula. Por ejemplo:

reprobaste alguna materia (durante los 5 años) [no usa signos de interrogación]

te enseñaron a redactar (ej: composiciones, monografías, etc) en el secundario? [no usa el signo para indicar el comienzo de la pregunta]

¿lees? ¿qué lees?

escribir una carta a un amigo que se fue del país hace 6 meses (mínimo 10 renglones).

Al observar este fenómeno, deducimos que esto sucede porque al copiar, los alumnos no prestan la debida atención, no demuestran haber incorporado las reglas respectivas y no les parece importante respetarlas. Ana Paruolo, profesora de Semiología en el Ciclo Básico Común (CBC) de la Universidad de Buenos Aires ha percibido este mismo fenómeno en los alumnos ingresantes – errores ortográficos, falta de precisión en el uso de signos de puntuación, uso de minúsculas en vez de mayúsculas, problemas con la tilde, entre otros- y considera que una de las causas de este problema es la falta de lectura.²

² “Las zonas grises del sistema fonológico provocan la mala ortografía”. Actualidad, Unidad en la Diversidad. Servicio informativo sobre la Lengua Española, 14 de noviembre de 2001, Buenos Aires. Comunica Press 1999-2000.
http://www.unidadenladiversidad.com/actualidad/actualidad_ant/2001/noviembre_01/actualidad_141101_02.htm

Género (Carta)

Este género consiste en una comunicación escrita que una persona envía a otra distante. Hay una gran variedad de tipos de carta que se pueden agrupar en sociales o familiares, comerciales o administrativas, y literarias o históricas. Toda carta tiene tres partes: el encabezamiento (lugar y fecha, destinatario y tratamiento); el cuerpo (texto con el mensaje); y la despedida (incluyendo la firma o nombre).

En este trabajo analizamos cartas sociales o familiares dirigidas a un amigo o amiga. La mayoría de los alumnos incluyen las tres partes aunque generalmente están incompletas.

Con respecto al encabezamiento, muy pocos incluyen además del saludo, la fecha y el lugar; la mayoría prefiere colocar el nombre o apodo del amigo o la amiga y generalmente precedido del saludo "Hola", en vez de "Querido -----". Muchos de los alumnos no separan el saludo del cuerpo de la carta, sino que comienzan a redactarla de corrido.

En el caso del cuerpo de la carta, si bien gran parte de los alumnos lo estructuran en párrafos, un número importante no sabe cuándo separar las ideas en oraciones, o qué signos de puntuación son los correctos para hacerlo. Por ejemplo:

*Hola!, ¿**cómo** andas?, espero que **bién**, yo por lo menos la vida me trata **bién**, te escribo para informarte lo que ha pasado estos seis meses en tu ausencia, como por ejemplo **el Martin** se fue a jugar al **futbol** en Bs. As.*

*Un ejemplito de esto, hace unas pocas semanas atrás nació un **bebe** prematuro q' no llegaba a pesar un kilo, estaba muy enfermo del **corazon**, y no lo podían trasladar del Hospital donde estaba, entonces, los doctores junto con el equipo necesario, se trasladaron hasta donde se encontraba el **bebe**, lo operaron, y ahora goza de muy buena salud, esa **intervención** fue bastante **difícil**, lo que demuestra que esos doctores son, simplemente los mejores.*

Análisis

Se puede clasificar el **Campo** de estas cartas en cuatro temas fundamentales: la crisis del país, o sea, la situación económica y social de ese momento; el fútbol o el Mundial (cabe aclarar que en ese momento se estaba por jugar el partido entre Argentina e Inglaterra); los afectos, la relación con los amigos y familiares que se han ido del país; y la facultad, su experiencia como alumnos de una carrera universitaria.

Cuando los alumnos se refieren a la CRISIS del país lo hacen a través de expresiones como:

*los políticos **son una masa***

economicamente el país se está fundiendo

*la situación está muy **difícil***

*este país no da para **mas***

*esto está **mas** feo que pisar mierda **descalso***

*por **el corralito vistas***

el país sigue como era, desde que te fuiste, muy mal [uso incorrecto del verbo “ser” en lugar de “estar”]

*el **dolar se fue a las nubes***

*todo **esta** re-carro*

*También lo **q’** es **jodido**, es que mucha gente vive en una gran desesperanza*

*pero **no todo esta perdido***

*es cuestión de ponerle “**ganas y mucha onda** [no cierra comillas]*

*y verás **q’** dentro de muy poco todo **mejorara***

*las cosas por acá están bastante **difícil** [error de concordancia]*

los políticos lo único que hacen es hablar y hablar

En los ejemplos antes mencionados podemos observar que se describe lo que está sucediendo a través de procesos de identificación con participantes como el país, la situación o los políticos. En muy pocas ocasiones se utiliza la primera persona para referirse a una situación en donde el que escribe se ha visto perjudicado por la crisis del país o expresa lo que siente al respecto.

*me **agarro el corralito***

fuiamos por mucho tiempo primera plana en los diarios más conocidos del mundo.

*somos considerados un país **bananero***

estamos sumergidos en el hambre, la miseria y muchas otras cosas

*espero que desde **alla** **hagas fuerza** por nosotros.*

tenemos muchísimos medios, formas de salir adelante

*La verdad no sé **como vamos a salir de ésta.***

La lengua es una herramienta que nos permite comunicarnos y expresar sentimientos, ideas, opiniones. A través del uso de la tercera persona (“el país”, “los políticos”, “la situación”, etc.), muchos alumnos toman la posición de observadores de

la crisis del país porque quizás no se sienten identificados con, o representados por, la clase política dirigente ni se sienten parte de la comunidad en la que viven. Unos pocos, utilizan la primera persona (“*me*”, “*fuimos*”, “*somos*”, “*estamos*”) para expresar lo afectados que están por la situación y/o el deseo de que haya un cambio. Una expresión (“*espero que desde **alla** **hagas fuerza** por nosotros*”) deja entrever una cuestión cultural característica de nuestra idiosincrasia por la que esperamos que la solución a los problemas se produzca mágicamente sin involucrarnos demasiado ni sentirnos responsables por ello.

Para referirse al FÚTBOL o al MUNDIAL lo hacen desde la primera persona del plural en expresiones como:

*nos está **llendo** bien en el mundial*

vamos a salir campeones

*vamos a jugar un **fulbaso***

*nos juntamos en la casa **del Bocha***

es seguro que ganamos

Como expresa Pichón-Rivière: “el fútbol es un fenómeno colectivo que moviliza la opinión pública y las reacciones masivas”.³ Al tratarse de este deporte popular predominaría un sentimiento de pertenencia e identificación colectiva nacional. Debido a las circunstancias actuales y ante la falta de un proyecto de país que nos represente, se depositan en el fútbol y sus resultados las esperanzas que han sido defraudadas en búsqueda de “la solución mágica”. O en palabras de Orlando Barone: “la sociedad se aferra a cualquier tipo de reivindicación deportiva. A cualquier juego, ya sea el ping-pong, el metegol o el ochola: algo que nos permita ganar y agitar la banderita. Cualquier placebo es lícito si uno está grave y está saturado de tratamientos.”⁴

Con respecto al tema de los AFECTOS, los alumnos se expresan de la siguiente manera:

***fuí** a visitar a tu mamá, . . . sé que por dentro te extraña*

*tu abuela **a toda costa** te quiere mandar **el** dulce de leche*

tus perras ya no son las mismas desde que te fuiste

***mi vieja** dice que cuando vengas te va a preparar tu comida preferida*

³ Pichon-Rivière, E. y Quiroga, A. (1985) *Psicología de la Vida Cotidiana*. Ed. Nueva Visión.

⁴ Barone, O. “Escenas de neorrealismo criollo” Pág. 4, Sección 7, La Nación, domingo 15 de septiembre de 2002, Buenos Aires.

*mi hermana te **hara** una torta*
*mi familia **esta** muy bien*
*cuando vuelvas nos vamos a comer un **asadaso***
*las chicas están todas bien, **extrañandote** muchísimo*
*acá te extrañamos **un montón**, Siempre que nos juntamos nos acordamos de*
 vos [utiliza mayúscula luego de una coma]
*me enteré a **travez** de tu abuela*
*me alegro mucho **que** consiguieras algo de lo que pretendías [falta “de”]*
***el Martin** se fue a jugar al **futbol** a Bs. As.*
tenemos un momento libre antes de entrar a clase y lo aprovecho para decirte
que por acá sos muy envidiado

Aquí podemos observar claramente que los participantes son los familiares (mamá, abuela, etc.), las mascotas, los amigos; que las acciones están relacionadas con sentimientos como extrañar, cuidarse, y con hechos habituales en nuestra cultura tales como reunirse a comer y a compartir momentos con los seres queridos. Aquí se observa claramente la influencia del capital cultural, como los afectos y la pertenencia al grupo familiar, en el lenguaje. Por tratarse de una carta cuyo destinatario es imaginario, y por haber incluido en muchas oportunidades a los miembros de la familia, es posible que los alumnos hayan escrito la carta como si ellos mismos fueran el destinatario, es decir, el amigo o amiga que se fue.

El tema de la FACULTAD evidencia claramente la significación que tiene para los alumnos el primer año de estudio en la misma. La mayoría de las expresiones son en primera persona y los procesos están relacionados con describir su situación como estudiantes de una carrera y la percepción que tienen de los docentes.

Por ejemplo:

*empecé la **Facu***
*una materia **me está volviendo loca** porque todavía no la puedo **aprovar***
he comenzado bastante bien
he aprobado los primeros parciales
estoy cursando Ingeniería Industrial
*es **media** brava [confusión del adverbio “medio” con un adjetivo]*
(no me va muy bien) he tenido que hacer los recuperatorios
*ando **mas o menos** en Algebra*
*los profesores son **re piolas**, y nos ayudan mucho*

*ensima son todos los parciales juntos, **no te podés imaginar** el esfuerzo que estoy haciendo, ya que es un cambio grandísimo y se me hace **re** difícil acostumbrarme*

con la carrera de Ing. Ind.; la cual es un poco complicada pero me va bastante bien [uso incorrecto del punto y coma]

*Te cuento que en la facultad no me **esta llendo** muy bien, pero es porque estoy muy vago.*

La mayoría de los alumnos hizo mención a los estudios en su carta lo que evidencia que este es un cambio importante en sus vidas. Manifiestan opiniones positivas y negativas que evidencian el grado de dificultad que este paso del secundario a la universidad implica.

Para analizar el **Tenor** de estas cartas, o sea quiénes participan en esta comunicación y su relación, volveremos sobre lo anteriormente mencionado. Las cartas estaban destinadas a amigos o amigas, por lo tanto el estilo, el tono, el lenguaje y el contenido están adaptados a la persona que las recibe. Las cartas, como se esperaba, tienen un tono informal. En la mayoría de los casos se da por supuesto que el lector conoce acerca de los temas que se tratan, se ve claramente que se comparten ciertos códigos lingüísticos, y se utilizan muchas expresiones coloquiales tales como “vos”, “che”, “re”, “el” antes de un nombre propio, “mi vieja”, “son una masa”, “**vistes**”, etc.

vos** seguro ya **sabes** lo que pasa **aca

Estoy con el Gocho

Hola loquis

***Turco, Fede y Chino** con la Literatura*

*como por ejemplo **el Martin***

***Aca** hay una **personita** que te extraña mucho, ya **sabes** de quien hablo*

***me puse de novia con el ¡¡Juan!!**, te acordás, [faltan los signos de pregunta] el chico que iba al otro curso, **mi vida**, estamos **re** bien*

Gula

***Che** te “**escribo** . . . [no cierra comillas]*

Los alumnos utilizan oraciones afirmativas generalmente cuando se da información acerca de la facultad, de las materias, etc. y en algunos casos, cuando comentan sobre los amigos y familiares. En general, respetan la estructura (sujeto – verbo – objeto – circunstancial) y logran la concordancia entre estos elementos, pero

empiezan la oración con minúscula, no hacen correcto uso de los signos de puntuación ni de los conectores (si los emplean). Todo esto dificulta la lectura. Además, usan varias oraciones imperativas (que en algunos casos, representan expresiones de deseo) referidas al tema de la situación económica y social, y al hecho de vivir en el extranjero. Por último, recurren a muchas expresiones exclamativas en la parte del encabezamiento cuando saludan al amigo, en la parte de la despedida y cuando comentan sobre fútbol.

Hola Alejandro, como estás viejo, porque no me llamaste loco, me cagué para encontrar tu número de celular, te desapareciste, algún día vamos a comer un asado ¿qué te parece? ¡genial no! o vamos a jugar un fulbaso, viste que salió campeón River ¡el más grande de todos!, y argentina le ganó a Nigeria con gol de Batistuta, el dólar aumentó a \$3,70 así que es imposible que vaya a visitarte ¡mejor vení vos! que tenes plata ¡no seas ratón!

Desde el punto de vista del significado **Textual**, la mayoría de los alumnos han construido el mensaje de sus cartas mezclando características del texto formal e informal, y del lenguaje oral y escrito; por ejemplo, algunos utilizan nominalizaciones a continuación de expresiones del lenguaje hablado: **“Y bien, la realidad es que seguimos siendo el territorio . . .”**; en el caso de expresiones formales e informales mezcladas podemos citar: **“Te escribo para informarte lo que ha pasado estos seis meses en tu ausencia, como por ejemplo el Martín se fue a jugar al fútbol en Bs. As.”**

Como en los ejemplos anteriores, algunas cartas son una acumulación de oraciones sin puntuación. Para que exista un texto, éste debe tener textualidad, o sea, cohesión y coherencia. Al tratarse en este caso de cartas informales dirigidas a un amigo o amiga, podemos decir que aunque no haya cohesión, la transmisión del mensaje se logra porque el receptor comparte los códigos del emisor y coopera para la comprensión.

Razones por las que creemos que los alumnos se expresan de esta manera

Del análisis de los datos se desprende que una causa importante de los errores ortográficos, de puntuación, y redacción es la falta del hábito de lectura. Hugo Salgado cita al autor del libro “Ortografía en uso”, Eduardo Dayán quien sostiene que aprender las reglas ortográficas no implica aprender a escribir sin errores, sino que esto se logra a través de una lectura precisa y reflexiva. “Para llegar a la excelencia en la ortografía

es necesaria una intimidad con la lectura. Leer señala el camino a la comprensión, al pensamiento reflexivo, al saber. La ortografía es **una larga amistad** con la lectura.”⁵

Otra causa importante es la escasa formación de la Escuela Secundaria en cuanto a redacción de textos. Creemos que los alumnos no saben distinguir las situaciones en que deben utilizar determinado nivel de expresión, lo que evidencia que no han desarrollado un análisis del contexto, del receptor, y en consecuencia no realizan la selección de términos y expresiones apropiados. Además, estos alumnos tienen dificultades para resumir, hacer síntesis, monografías, y/o tomar apuntes. Estas habilidades de pensamiento implican saber pensar e indican a su vez, el grado de madurez de la persona.

Consideramos que otro motivo es el relajamiento de los valores y normas sociales lo que se refleja en la competencia lingüística de los hablantes. Esta debilidad se debe en parte a una falta de reconocimiento de la importancia de una buena formación lingüística como parte de la profesional y/o general de la población y a un relajamiento por parte de nuestra sociedad al respecto. Sosa de Montyn y Conti de Londero señalan que han detectado fallas en el ámbito lógico gramatical de un número importante de los usuarios de la lengua y estiman que estos piensan “que la habilidad es adquirida con la práctica o que ‘igual se entiende’ pero no es así”.⁶

A lo anterior debemos sumar la influencia de la situación socioeconómica que está viviendo nuestro país. Todos nos sentimos afectados por la misma y especialmente los jóvenes que cada vez demuestran más inseguridad y demoran más la consolidación de su personalidad lo que se manifiesta en diversas conductas como las mencionadas con anterioridad. Esto, que podría considerarse un alargamiento de la adolescencia, es una tendencia mundial; diversos especialistas se han avocado al análisis del fenómeno y entre ellos la psicoanalista Estela Maidac opina que el impedimento para sostenerse económicamente tiene como consecuencia una demora en asumir ciertas obligaciones y que este hecho “termina reproduciéndose de algún modo en sus mundos afectivos, académicos y laborales.”⁷

⁵ Salgado, H. “El mejor camino para escribir sin equivocarse”, pág. 12, Sección Educación, Clarín, Domingo 3 de marzo de 2002, Buenos Aires.

⁶ Sosa de Montyn, S. I. y Conti de Londero, M.T. (1993) *Hacia una Gramática del Texto* Editorial Atenea, Córdoba, pág. 11.

⁷ Escribano, I. “Todavía en Casa”. Nota de tapa, La Nación Revista, 29 de septiembre de 2002, Buenos Aires. pág. 17.

Conclusión

Este trabajo es la primera fase de una investigación más amplia en la que intentamos analizar el lenguaje de los jóvenes en distintos tipos de textos para verificar nuestra hipótesis del creciente deterioro del mismo. Al analizar estos textos hemos notado el frecuente uso de expresiones coloquiales que serían apropiadas en este contexto pero que advertimos que las utilizan en cualquier otro tipo de texto incluso en los más formales. Pensamos que esto se debe a que no han sido correctamente formados en cómo analizar la situación comunicativa ni en cómo utilizar debidamente su propia lengua.

Nuestra tarea como docentes de las distintas asignaturas sería promover un razonamiento lógico y trabajar para que los alumnos no sólo mejoren el contenido de ideas de cada materia sino la forma de expresar esas ideas.

Debemos además, hacer consciente en los alumnos, que el lenguaje con el que se expresan no sólo debe ser gramatical y sintácticamente correcto, ya que esto evidencia claridad con respecto a lo que se piensa y se transmite en forma oral o escrita, sino que también debe ser léxicamente aceptable de acuerdo al contexto en que éste se lleve a cabo.

Con respecto a esto, Pierre Bourdieu escribe que “un profesor que se niega a calificar o a corregir el lenguaje de sus alumnos tiene derecho a hacerlo, pero puede comprometer las oportunidades de sus alumnos en el mercado matrimonial o económico, donde aún se imponen las leyes del mercado lingüístico dominante”. Eugenio Coseriu concuerda con esta idea al expresar que aunque hay que respetar las distintas variedades regionales de la lengua como el voseo, el checheo, etc., también hay que enseñar a los jóvenes la normativa general de la lengua para que puedan comunicarse y desenvolverse en diversas situaciones idiomáticas sin quedar funcionalmente excluidos. Como Coseriu dice “democracia es nivelar para arriba y, no hacia abajo.”⁸ O como diría Pedro Salinas: “Lo que llamo educar lingüísticamente al hombre es despertarle la sensibilidad para su idioma, abrirle los ojos a las potencialidades que lleva dentro, persuadiéndole, por el estudio ejemplar, de que será más hombre y mejor hombre si usa con mayor exactitud y finura ese prodigioso instrumento de expresar su ser y convivir con sus prójimos.”⁹

⁸ Coseriu, E. Entrevista de Rosa Bertino de Mottura, *La Voz del Interior*, 29 de noviembre de 1987, pág. 317-321. En *Hacia una Gramática del Texto*, op. cit. pág. 11.

⁹ Salinas, P. (1948) *El defensor*. Bogotá: Universidad Nacional de Colombia. Pág. 326. En *Hacia una Gramática del Texto*, op cit. pág. 11.

BIBLIOGRAFIA

“Las zonas grises del sistema fonológico provocan la mala ortografía”. Actualidad, Unidad en la Diversidad. Servicio informativo sobre la Lengua Española, 14 de noviembre de 2001, Buenos Aires. Comunica Press 1999-2000.
http://www.unidadenladiversidad.com/actualidad/actualidad_ant/2001/noviembre_01/actualidad_141101_02.htm

Barone, O. “Escenas de neorrealismo criollo”, Sección 7, La Nación, domingo 15 de septiembre de 2002, Buenos Aires.

Coseriu, E. (1978) *Teoría del Lenguaje y Lingüística General*. Gredos. Madrid.

Escribano, I. “Todavía en Casa”. La Nación Revista, 29 de septiembre de 2002, Buenos Aires.

Halliday, M.A.K. (1994) *An Introduction to Functional Grammar*. Edward Arnold

Pichon-Rivière, E. y Quiroga, A. (1985) *Psicología de la Vida Cotidiana*. Ed. Nueva Visión.

Salgado, H. “El mejor camino para escribir sin equivocarse”, Sección Educación, Clarín, domingo 3 de marzo de 2002, Buenos Aires.

Salinas, P. (1948) *El defensor*. Bogotá: Universidad Nacional de Colombia.

Sosa de Montyn, S. I. y Conti de Londero, M.T. (1993) *Hacia una Gramática del Texto* Editorial Atenea. Córdoba.